

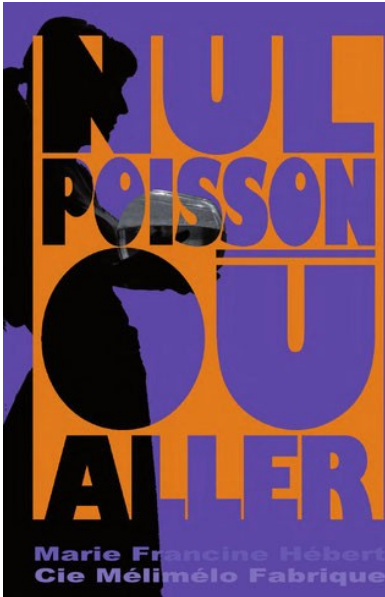
## Dossier d'accompagnement au spectacle Service éducatif du Théâtre Le Sillon Clermont l'Hérault

(dossier réalisé à partir du dossier d'accompagnement au spectacle de la compagnie :  
<http://www.melimelofabrique.fr/assets/files/nul-poisson-ou-aller-dossier-pedagogique.pdf>)

Saison 2016-2017

# Nul poisson où aller

Par la Compagnie Mélélo Fabrique



**Marie-Françoise Hébert**  
**Cie Mélélo Fabrique**

**Dossier technique**

**Spectacle : Nul poisson où aller**  
Une adaptation de l'album de Marie-Françoise Hébert (Ed Les 400 coups)  
**Spectacle de la compagnie Mélélo Fabrique**  
Spectacle à partir de 9 ans / Durée : 120/130 spectateurs / Durée 1h

**L'histoire :**  
Un matin, des hommes armés entrent chez Zoffe et somment sa famille de partir, leur laissant à peine cinq minutes pour prendre leurs affaires. Ne comprenant pas cette violence, effrayé par ces hommes dont le regard lui semble pourtant familier, la petite Zoïfe voit sa vie basculer. Laisant son livre d'histoire préféré offert par sa meilleure amie, celle avec qui elle partage tout, elle emporte au creux de ses bras Émil, son poisson, qu'elle a reçu de sa grand-mère pour son anniversaire...  
« Nul poisson où aller » aborde avec douceur et poésie les thèmes de la guerre et de l'exode dans une approche universelle et intemporelle.  
La force de Zoïfe, et l'amitié qui la lie à Maly, apportent l'espoir.

**Accueil de la Cie Mélélo Fabrique :**  
Accueil de l'équipe : 4 personnes la veille.  
+ AR depuis Chaumont 52000 en camion et remorque ( Scénographie, matériel et 3 personnes  
2 comédiens et notre répétiteur - Prevoir un lieu sécurisé pour la remorque pour la durée de séjour ;  
remorque de type Weïre - long, 5m x larg, 2,5m x haut,2,9m). La troisième comédienne arrivera par le train.

**Conditions techniques :**  
Espace minimum :  
7 m d'ouverture minimum au manteau / 9 m de mur à mur.  
6 m minimum de profondeur.

**Préimplantation effectuée avant notre arrivée** (un plan adapté à votre salle vous sera envoyé sur la base des 5 feuilles dédiés à la technique qui accompagnent ce document).  
Montage scénos, réglage et reprise : 2 services de 4h (2 techniciens du lieu)  
Démontage 1 service de 2h (2 techniciens du lieu)  
Fiche technique téléchargeable sur le site de la compagnie.

**Organisation et implantation pour la lumière et la scénographie :**  
Premier contact : François Levil 06 64 94 21 02 - Responsable artistique  
Après réception d'une fiche technique adaptée à votre salle, votre contact technique sera :  
Clément Fontaine/aud 06 79 27 46 31 - Répétiteur du spectacle «Nul poisson où aller».

**Contact :**  
Cie Mélélo Fabrique 30 rue des tennis 52000 CHAUMONT  
Diffusion et administration : François Maniet 06 74 18 70 53  
melimelofabrique.free.fr / www.melimelofabrique.fr

Téléphone portable de la compagnie en tournée : Levil François 06 64 94 21 02  
Merci de contacter la compagnie pour toute question et/ou tout aménagement organisationnel ou technique.

# Nul poisson où aller

par la **Compagnie Mélimélo Fabrique**

Un matin, des hommes armés entrent chez Zolfe et somment sa famille de partir, leur laissant à peine cinq minutes pour prendre leurs affaires. Ne comprenant pas cette violence, effrayée par ces hommes dont le regard lui semble pourtant familier, la petite Zolfe voit sa vie basculer. Laisant son livre d'histoire préféré offert par sa meilleure amie, celle avec qui elle partage tout, elle emporte au creux de ses bras Émil, son poisson qu'elle a reçu de sa grand-mère pour son anniversaire... « Nul poisson où aller » aborde avec douceur et poésie les thèmes de la guerre et de l'exode dans une approche universelle et intemporelle. La force de Zolfe et l'amitié qui la lie à Maiy apportent l'espoir.

**Public** .....

A partir de 9 ans

**Durée** .....

60 minutes

**Avec** .....

Mise en scène : Philippe Labonne

Dramaturgie : Philippe Labonne, François Levé et Françoise Mariot

Avec (jeu et chant) : Céline Bardin, Nadine Béchade et François Levé Régie : Clément Fonteniaud

Scénographie : François Levé

Construction : Cie Mélimélo Fabrique

Musique : Philippe Labonne, Clément Fonteniaud et Vincent Bardin

Chansons : Philippe Labonne

**De** .....

Marie-Francine Hébert

**Production** .....

La Compagnie Mélimélo Fabrique

**Soutiens** .....

Spectacle parrainé par Philippe Schlienger, directeur du Centre de Rencontre d'Echange et d'Animation, scène conventionnée jeune public d'Alsace et festival MOMIX.

## AVANT LE SPECTACLE

### =) PRÉPARER LE SPECTACLE

*Objectif : motiver sans dévoiler, dire, sans trop induire, afin de laisser aux élèves le plaisir de la découverte et la possibilité de construire leur propre compréhension du spectacle.*

Le travail en amont de la représentation a plusieurs objectifs :

- ✓ Initier les élèves à leur rôle de spectateur : apprendre les conditions d'une bonne écoute.
- ✓ Susciter leur curiosité et le désir de découvrir le spectacle.
- ✓ Ouvrir des horizons d'attente.

*Plusieurs entrées sont proposées pour le spectacle Nul poisson où aller.*

*On peut :*

- **Informier, préparer pour faire découvrir le monde du théâtre à travers ses codes, ses lieux, ses spécificités, son histoire.**

=) Annoncer la sortie au spectacle « Nous allons au théâtre ! »

Demander aux élèves ce que le mot « théâtre » leur évoque, leur demander de raconter un premier souvenir de spectacle. Aborder la notion de spectacle vivant à partir des représentations des élèves (ce qu'ils connaissent, ce qu'ils ont déjà vu). Évoquer les liens des différents arts qui se mêlent au théâtre.

· Travailler sur les différentes définitions du mot théâtre (un lieu, un genre littéraire, un spectacle, un ensemble de pièces, un métier).

· Décrire et informer sur le lieu théâtral, sa spécificité et son organisation (l'espace scénique, l'espace des spectateurs, les métiers nécessaires pour l'élaboration d'un spectacle). les rituels : (l'installation, en silence ou pas, le « noir » avant le début de la représentation ou pas, les interdits (échanger avec le voisin, intervenir, se lever, utiliser son portable...) ou pas.

- **Collecter, consulter des documents pour distiller quelques informations sur le spectacle et donner envie de le voir sans raconter le spectacle avant.**

- **S'informer sur le blog suivant :**

<http://www.melimelofabrique.fr/creations/nul-poisson/presentation>

- **une série de photos et des vidéos sur le spectacle ou d'autres spectacles de la compagnie :**

- Photos <http://www.melimelofabrique.fr/creations/nul-poisson/presentation> (en bas à droite de la page du site de la compagnie, cliquer sur les flèches pour faire défiler. Enregistrer avec clic droit les photos pour les visualiser en plus grand).

- Vidéos

teaser du spectacle [https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=1&v=osqwqXz-bHc](https://www.youtube.com/watch?time_continue=1&v=osqwqXz-bHc)

Bande annonce du court métrage réalisé par l'illustratrice Janice Nadeau : [http://www.onf.ca/film/nul\\_poisson\\_ou\\_aller](http://www.onf.ca/film/nul_poisson_ou_aller)

➤ **Découvrir la Compagnie Mélimélo Fabrique**

Elle a été fondée en 2002 par François Levé, plasticien, comédien et auteur. Elle propose des spectacles de théâtre essentiellement jeune public. Son siège est à Chaumont en Haute-Marne. La compagnie aime à privilégier deux axes importants au fil de ses créations : D'abord, elle porte au travers de ses différents spectacles une parole résolument contemporaine aussi bien par la forme que par le fond. Les nouvelles technologies, des scénographies qui interrogent et mettent en tension le propos du spectacle et l'imaginaire des spectateurs, une présence vidéo jamais gratuite sont les éléments qui inscrivent l'aspect "plastique" des spectacles dans le quotidien des plus jeunes spectateurs et de tous les autres. Les thématiques qui traversent ses créations, le divorce, l'égalité homme femme, la quête d'identité, l'univers revisité des contes ainsi et son incidence psychanalytique et sociétale servent à aiguïser le regard de tous, à interroger sur les certitudes, les stéréotypes de pensée et à "s'estranger" devant notre propre quotidien. Ensuite, la compagnie défend résolument le fait que si nous créons des spectacles dits "jeunes publics", ceux-ci s'adressent à tous. Ce sont des spectacles à la portée de tous les spectateurs, dans le sens où chacun peut s'y nourrir et y trouver une strate de lecture, de projection et de poésie en fonction de ses envies et de son degré de maturité. Les représentations familiales intergénérationnelles et souvent d'une grande mixité sociale et culturelle nous permettent de mettre en perspective l'imaginaire de chacun et de faire un lien entre parent et enfant ou même entre l'adulte qu'ils sont devenus et l'enfant qu'ils ont été. Les thématiques des créations de la compagnie sont inscrites dans la contemporanéité de notre vie quotidienne. Elles aboutissent à des écritures scéniques personnelles et visuelles qui sont mises en place dès l'écriture par François Levé accompagné dans le travail de plateau et de dramaturgie par un metteur en scène, le plus souvent Philippe Labonne. Elles sont issues : - d'adaptations d'albums, de romans contemporains jeunesse ou adultes. (Spectacles « Les Signes » de Nathalie Kuperman, « L'Enfant océan » de Jean Claude Mourlevat, « Rien dire » de Bernard Friot, « Nul poisson où aller » de Marie Francine Hébert). - ou d'écritures originales personnelles ou collectives. (Spectacles « Vagabondages », « Wanted », « XXelles », « Standard », « Prélude ».) Douze créations depuis 2003, dont six toujours en tournée, composent le répertoire de la compagnie.

➤ **S'interroger sur le titre**

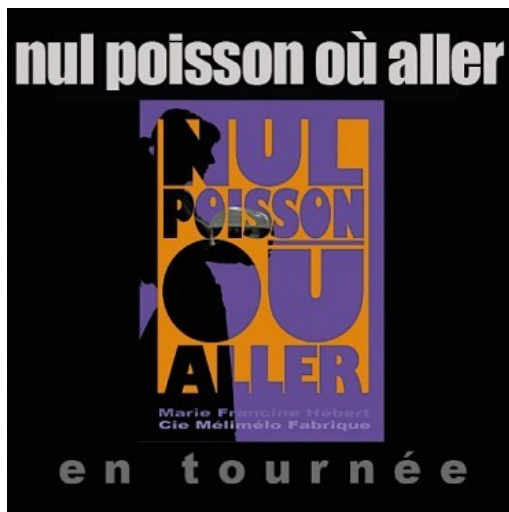
Lire aux élèves le titre de l'album. (Suggestion : Ne pas montrer tout de suite les illustrations de la 1ère et de la 4e de couverture.) Pistes de réflexion : De quoi crois-tu que cet album parlera? À ton avis, sera-t-il question d'une histoire de poisson?

Le titre mérite qu'on s'y attarde : surprenant avant tout, il nous force à relire et relire encore, deux fois plutôt qu'une afin de s'assurer de bien avoir compris, de bien avoir lu. Oui, «Nul poisson où aller». D'abord, le titre force donc l'attention.

Ensuite, une fois cette relecture faite, avant même d'avoir entamé l'histoire, on devine que le spectacle parlera de la fuite. On devine que le personnage du poisson sera sans doute une clé. Sur l'album, le rappel des silhouettes, semblant fuir elles aussi, a été brillamment créé par le travail en complémentarité de l'auteure et de l'illustratrice.

Le titre a aussi quelque chose d'enfantin : il est de cette langue imagée, simple, primordiale des jeunes enfants, langue sibylline qui n'appartient qu'à eux.

➤ Découvrir l'affiche du spectacle et la couverture du livre jeunesse *Nul poisson où aller*



Décrire les affiches, nommer les impressions, l'atmosphère qui s'en dégage. Essayer d'imaginer l'histoire, le contexte, le déroulement.

L'affiche est un bon moyen de susciter la curiosité.

Sans raconter le spectacle, elle est déjà chargée de sens et porte plusieurs petites histoires en elle...

Il est intéressant de voir ce que chacun peut y lire et y voir, de confronter les différentes interprétations, d'observer les détails...

- Quelles sont les informations qui figurent sur l'affiche ?
- Que représente-t-elle ?
- Qu'est ce qui est écrit au bas ? À quoi cela correspond-il ?
- Que veut dire le titre du spectacle ?

Le livre :

Montrer tout d'abord aux élèves la première de couverture. Puis, ouvrir l'album de manière à observer également la quatrième de couverture. Émettre des hypothèses avant de débiter la lecture de l'album. Pistes de questionnement : - Première de couverture... Qu'observes-tu sur l'illustration? Que semblent faire les silhouettes? Vers où marchent-elles selon toi? - Première et quatrième de couverture... D'où viennent toutes ces silhouettes (ces hommes) à ton avis?

Sur la première de couverture, nous pouvons tout d'abord observer des silhouettes, plus ou moins claires, d'hommes, de femmes et d'enfants, qui marchent et qui semblent, à première vue, tomber dans un gouffre. Toutefois, lorsqu'on s'attarde davantage à cette illustration, on observe que les silhouettes ne tombent pas. Elles poursuivent plutôt leur chemin sur cette route qui représente en fait la Terre, dans toute sa rondeur comme si, l'universalité de cet album nous était déjà exposée. En poursuivant l'observation de la première de couverture, on se questionne sur l'endroit d'où arrivent ces hommes, sur leur point de départ. C'est alors que l'observation, dans un même temps, de la première et de la quatrième de couverture prend tout son sens. Effectivement, cette observation des couvertures associées nous permet d'en venir à des hypothèses, nous permet d'en venir à d'intéressantes prédictions. Le lecteur peut alors prendre conscience du point d'ancrage de ces silhouettes : un village, une ville peut-être, dans lequel certaines maisons

semblent détruites.

La douceur de l'aquarelle et l'intensité du fusain rendent aux illustrations une profondeur et une finesse qui créent des liens précis avec le texte. Les illustrations, tantôt cadrées par un blanc tournant, tantôt à fond perdu, ne laissent jamais entrevoir le visage des personnages. D'ailleurs, il arrive à maintes reprises que ces derniers soient décadrés ce qui amplifie leur caractère impersonnel. Cette impersonnalité, également observée par l'absence de lieux et de référents temporels, donne à cette œuvre une universalité qui lui est propre. Tout poisson peut s'y identifier. «Tout le monde, je veux dire... Tout le monde peut s'y identifier.»

### ➤ Redécouvrir l'album jeunesse

Ouvrir l'album et observer avec les élèves la page titre. Leur faire prendre conscience que nous y voyons un autre livre sur cette page (donc deux histoires à l'intérieur du même album). Leur dire qu'ils écouteront premièrement la lecture de l'histoire «Le pot aux rêves», puis que je leur lirai l'histoire principale, «Nul poisson où aller». Faire une première lecture interactive en lisant uniquement l'histoire «Le pot aux rêves». Pour cela, avoir soit photocopié ou encore, avoir numérisé cette histoire. Demander aux élèves, à la suite de cette lecture, de donner leur appréciation de cette histoire. Piste de questionnement : Pourquoi crois-tu, à la fin de l'histoire, que Lüll dit qu'elle désire devenir potière plus tard?

Deuxième temps Faire une lecture interactive du grand album «Nul poisson où aller». (Suggestion : Lire uniquement l'histoire «Nul poisson où aller» pour des élèves du primaire.) Pistes de questionnement : Qu'aurais-tu apporté si tu avais été à la place de Zolfe? (Ce questionnement pourrait amener à une écriture spontanée.) ... Leur demander, à la suite de cette lecture, leur appréciation de cette histoire. Demander finalement aux élèves de faire des liens entre les deux histoires. Troisième temps Retranscrire sur une feuille différentes métaphores utilisées dans l'album. Les élèves devront en venir, en dyade, à déduire le sens de ces figures de style. Pour ce faire, les élèves auraient déjà travaillé la métaphore en classe, et ce, afin d'être en mesure de réaliser cette activité. «La chevelure de Zolfe tressaille...» «Grand-frère a tenté de fuir si vite qu'il en a oublié son corps.» ... Pour des élèves du primaire, possibilité de s'arrêter après la lecture, en parallèle, de chacune des histoires. Pour les plus vieux, une lecture interactive des deux histoires à la fois serait à prévoir.

Extrait :

- Ne t'inquiète pas, tout va s'arranger, répète maman d'une voix cassée. Comment? Que vont-ils devenir? Inutile de le demander. Zolfe sait bien que le voyage est sans but, la destination inconnue – si tant est qu'on peut appeler voyage un exode à la pointe du fusil. Qui s'occupe de grand-maman? Comment papa et grand-frère feront-ils pour les retrouver? Où vont-ils dormir ce soir? Pas la peine de le demander à maman. Zolfe sait bien qu'ils n'ont nul poisson où aller. «Nulle part, je veux dire... nulle part où aller.»

Liens avec d'autres albums

Lien avec le récit ayant une structure en parallèle

Étant donné la particularité et la richesse des lectures en parallèle, lire aux élèves un autre album de ce genre, toujours en lecture interactive.

L'album **Miroir** de Jeannie Baker pourrait amener les élèves à voir la richesse d'une telle structure et la profondeur qu'un tel récit peut amener. Deux façons de vivre distinctes seront analysées à la suite de cette lecture.

Lien avec la guerre et la déportation (l'exil)

Dans «Nul poisson où aller», Zolfe quitte sa maison à cause de la guerre.

La thématique de la guerre, mais surtout de la déportation peut être une avenue à envisager à la suite de la lecture de

l'album.

La bande dessinée ***Là où vont nos pères*** de Shaun Tan a la particularité de ne pas avoir de texte. Les images, et les émotions qui en ressortent, suffisent pour nous raconter ce que vivent les immigrants qui quittent leur pays pour aller vers un nouveau monde.

Suppléments (autres liens)...

«Flon-flon et Musette» de l'auteure Elzbieta qui aborde également le thème de la guerre ainsi que «Petit-Gris», de la même auteure, qui parle du fait que des gens peuvent en venir à quitter leur domicile, faute d'argent.

- **Découvrir le court métrage** [http://www.onf.ca/film/nul\\_poisson\\_ou\\_aller](http://www.onf.ca/film/nul_poisson_ou_aller)

### **Une histoire d'actualité**

« Malheureusement, cette histoire demeure tellement d'actualité ! Juste avant ton appel, je discutais avec un couple d'Ukrainiens qui me disaient à quel point ils ont peur de rentrer chez eux... », mentionne Janice Nadeau la réalisatrice du court métrage. Pour elle, *Nul poisson où aller* résonne tout particulièrement aujourd'hui.

Comme dans l'album, deux amies partagent un quotidien heureux, dans un petit village. Jusqu'au jour où la famille de l'une est chassée par des hommes masqués, armés et chaussés de souliers rouges (incluant le père de l'autre...). La première prend la fuite pieds nus avec son poisson dans son bocal. Qu'elle réussira à remettre à son amie. Qui, elle, lui offrira sa paire de souliers bleus, pour la route de l'exode.

Pour les besoins du film, narré entre autres par Normand d'Amour et mis en musique par Jorane, Marie-Francine Hébert a retravaillé son texte. Dont elle a notamment éliminé les prénoms des fillettes (qui s'appelaient Zolfe et Maiy), afin d'identifier ni pays ni conflits.

L'illustratrice, de son côté, a donné plus d'épaisseur aux personnages à peine esquissés dans l'album ( notamment le papa médecin de la fillette contrainte de fuir).

Elle a aussi fait de son médium un personnage à part entière.

« L'aquarelle me permettait, au début, de travailler avec ses transparences et sa douceur, avant de basculer dans l'horreur de la guerre. Les couleurs se mettent alors à déborder des contours, elles sont plus sales, aussi. Ce sont des éléments qui étaient déjà présents, dans le livre, mais que j'ai poussés encore plus loin, pour le film. »

Grâce à l'animation, et même si les deux réalisateurs ont évité les effets spéciaux et les plans de caméra trop complexes, certains éléments métaphoriques que Janice Nadeau avait développés il y a 10 ans (les maisons déracinées), prennent ici tout leur sens.

« Le mouvement ouvre de nouvelles dimensions : voir une maison être arrachée à la terre a un impact émotionnel bien plus grand qu'une image fixe, aussi forte soit-elle, dans un livre ! »

### **On peut**

- visionner la bande annonce gratuitement : [https://www.onf.ca/film/nul\\_poisson\\_ou\\_aller/](https://www.onf.ca/film/nul_poisson_ou_aller/)
- télécharger le film en entier : [https://www.onf.ca/film/nul\\_poisson\\_ou\\_aller/telechargement/](https://www.onf.ca/film/nul_poisson_ou_aller/telechargement/)

➤ **Organiser une heure de lecture, un peu ritualisée (peut-être autour de bougies, en classe)**

Sur un autre texte qui évoque l'exil (voir dans la partie « **Mise en lien.** ») ; ou bien lire les poèmes écrit sur l'exil, les migrants (voir partie « activité de prolongement »).

➤ **Organiser des débats , à partir de citations**

- « Le réel exil commence lorsque le présent est confisqué. Quand on est condamné à rêver le temps d'avant et attendre l'avenir. » de Chawki Abdelamir .
- « L'indifférence. C'est déjà une manière d'aridité. » de Jean-Michel Wyl / *L'exil.*
- « Le patriotisme c'est l'amour des siens, le nationalisme c'est la haine des autres. » de Romain Gary.
- « “La guerre n'est pas une aventure. La guerre est une maladie. Comme le typhus.” de Antoine de Saint-Exupéry / *Pilote de guerre*
- « La violence est ce qui ne parle pas. » De Gilles Deleuze / Présentation de Sacher-Masoch
- « Civilisation et violence sont des concepts antithétiques. » De Martin Luther King / 10 décembre 1964
- “Le rôle des artistes est de faire bouger les frontières mentales.” de Samira Makhmalbaf / Le Nouvel Observateur - 12 Octobre 2000
- “Les étrangers qui habitent tout près de la frontière sont un peu moins étrangers que les autres.” De Philippe Geluck / Le Chat
- “Le mot frontière est un mot borgne L'homme a deux yeux pour voir le monde.” De Paul Eluard / Les Poètes que j'ai connus.

➤ **Découvrir et débattre à partir d'ateliers pratiques**

- Au théâtre, comment représente-t on l'exclusion ? la cruauté ? La peur ? L'exil ?

**Exemple**

**Échauffement :**

(30 minutes) Imaginer des situations où on lit la cruauté, la peur comme par exemple dans une cours de récréation.

Travail de chœur. On travaille sur le chœur (groupe qui fait les mêmes gestes en même temps grâce à un travail de concentration et d'écoute).

Un élève (volontaire) s'exclut du chœur. Comment réagit le chœur ?

Se détourner, lui faire signe pour le réintégrer, le fuir, le narguer... travail sur des situations cruelles ou non.

**Travail théâtral**

On divise la classe en deux groupes, chaque groupe étant pris en charge par un intervenant afin de faire un travail personnalisé avec les enfants (il faut donc deux espaces distincts, deux salles de classes, gymnase



séparé en deux etc.)

## **Travail sur l'objet.**

### Exercice de la bouteille.

Il y a une bouteille au milieu de la pièce. Chacun doit trouver une manière de faire cruelle avec cette bouteille (la mordre, la jeter, l'écrabouiller, la secouer mais aussi l'abandonner, lui faire tourner la tête, lui dire des choses méchantes à l'oreille, l'ignorer, se moquer d'elle, la déséquilibrer., la chasser..)

Chaque élève devant proposer une action différente des précédents, les propositions vont vers de plus en plus d'imaginaire et de décalage. L'action doit être très courte et nette. Elle comporte un début et une fin.

Transposition de l'objet à la personne. Chaque élève reprend son action mais à la place de la bouteille, on met un autre élève. Ce qui est possible avec une bouteille n'est pas possible avec une personne. Donc il faut faire appel à toutes les ressources du jeu et de la simulation pour représenter la même action. Celui qui est à la place de la bouteille bouge pour donner l'idée qu'il est secoué, ou écrabouillé...etc. On fait appel à des effets de grossissement, de stylisation. Cette stylisation rend souvent les situations cruelles cocasses, décalées.

Discussion (retrouvailles du groupe)

Remarque sur le travail d'interprétation et de mise en scène. Au théâtre, on fait croire, il y a un travail de construction des scènes pour donner l'illusion. On ne fait pas en vrai (spécialement des actes violents mais de manière générale tout acte...). Il faut beaucoup de travail pour cela... La difficulté de passer de la bouteille à la personne en est le signe. Est ce que les scènes qui en ont résulté ont semblé cruelles ? Oui ? Non ? Pourquoi ? Discussion sur ce qui a produit le rire dans les scènes qu'ils ont travaillées.

#### ➤ **Glaner des informations sur le blog de la compagnie :**

- Découverte de la distribution, de la liste des personnages.
- Faire des hypothèses sur le nom de la compagnie ? Cette compagnie appartient-elle à une école, un genre (cirque, marionnettes, conteurs, théâtre d'objets...) ?
- Pourquoi avoir choisi cette forme et ce thème aujourd'hui ?
- Parler de la forme du spectacle ou encore évoquer les métiers des différentes personnes intervenues dans la création du spectacle.

#### ➤ **A partir du diaporama de photos extraites du spectacle**

#### **formuler des hypothèses :**

- sur les personnages
- sur les expressions du visage
- sur les costumes
- sur le décor, les objets
- sur la place des spectateurs
- etc

➤ **Débattre sur des thématiques liées au spectacle**

- La crise des migrants, un problème politique ou éthique ?
- En quoi l'autre est-il semblable ou différent ?
- La diversité des cultures séparent-elle les hommes ?
- Peut-on vaincre la peur d'autrui ?
- Peut-on se mettre à la place des autres ?
- Le respect d'autrui fait-il obstacle à ma liberté ?
- Que peut nous apporter la rencontre avec d'autres cultures ?
- La violence est-elle un mal nécessaire ?
- La violence est-elle une fatalité ?
- La violence peut-elle être légitime ?
- Pour vouloir la paix faut-il être un héros ?

**APRÈS LE SPECTACLE**

=) **RÉAGIR, PARTAGER, ANALYSER, PRODUIRE**

*Objectifs : permettre à l'élève de s'exprimer de diverses manières, de nourrir et « structurer » son imaginaire, de créer à son tour.*

**ETAPE1 : L'analyse chorale**

Il s'agit de mettre un groupe au travail, le conduisant à s'exprimer et partager autour d'une représentation. Elle a pour objectif de faire travailler la mémoire du spectateur en évitant le « c'est génial, c'est nul » qui bloque tout échange et tout apprentissage.

- Participation de tous.
- Attention de chacun pour les autres.
- Précision sémantique (vocabulaire).

Elle débute par la description clinique, sans jugement (j'aime ou j'aime pas) de tout ce que l'on a vu et entendu dans la salle et sur la scène avec l'évolution de l'ensemble au cours de la représentation Espace, acteur.

**1er temps : La description**

Voir le document « Parcours du spectateur » sur le site <https://theatre-en-liberte.jimdo.com/espace-enseignants/>

**ETAPE 2 : Pistes de réflexion :**

Revenir sur les thématiques abordées par le spectacle et en faire une étude, comme dans le cadre de l'étude d'une œuvre intégrale, en classe.

➤ **Les personnages**

- Zolfe est une petite fille comme toutes les autres. Elle adore passer du temps avec sa meilleure copine Maiy et toutes deux s'amuse beaucoup. Mais très vite sa vie bascule. Elle devient une petite fille qui doit fuir son village par un jour de soleil. Une jeune fille qui vit les bouleversements et les conséquences qu'entraîne la guerre civile. Expulsée de chez elle en compagnie de ses parents et de son grand frère, et de son poisson, Émil, Zolfe se préoccupe surtout de ce qu'il adviendra de ce poisson dont elle a la responsabilité. Zolfe a laissé son livre d'histoires préféré et ses crayons de couleur. Elle choisit d'emporter au creux de ses bras, Émil, le poisson. Peut-être parce qu'elle l'a reçu pour son anniversaire. « Un univers » avait dit sa grand-mère. Et l'univers de Zolfe, qui va le protéger ? La naïveté et la candeur de Zolfe ne lui permettent pas de comprendre et d'expliquer ce qui lui arrive. De fait, elle ne cherche pas à tout savoir. Sa jeunesse et son imagination lui fournissent des réponses heureusement rapides. C'est précisément ce qui est intéressant avec ce regard juvénile incomplet car il laisse le lecteur sans réponses satisfaisantes. Pour nous comme pour Zolfe, la question « Pourquoi cette guerre ? » demeure.

Zolfe lit son histoire préférée, le Pot aux rêves. Petit livre inséré au récit principal qui devient pour une planche de salut, un refuge à l'atrocité des événements.

- La copine Maiy
- Un homme qui vient expulser la famille de Zolfe. Il a jadis été un ami. Il est le père de la meilleure amie de Zolfe.
- Le père de Zolfe
- La mère
- La grand-mère.

#### ➤ **Problématiques soulevées par le spectacle**

- Comment fait-on quand la guerre entre dans la maison ?
- Comment fait-on quand sous les masques des soldats on reconnaît un regard ?
- Comment et pourquoi devient-on un « migrant » ?
- Qu'emporte-t-on lorsqu'on doit s'enfuir ?
- A quoi sert le théâtre aujourd'hui ?
- Les enfants peuvent-ils réfléchir à tout ?
- Comment adapter un livre jeunesse à la scène ?
- Est-ce que celui qu'on aime peut devenir l'ennemi ?
- La crise des migrants, un problème politique ou éthique ?
- En quoi l'autre est-il semblable ou différent ?
- La diversité des cultures séparent-elle les hommes ?
- Peut-on vaincre la peur d'autrui ?
- Peut-on se mettre à la place des autres ?
- Le respect d'autrui fait-il obstacle à ma liberté ?
- Que peut nous apporter la rencontre avec d'autres cultures ?
- La violence est-elle un mal nécessaire ?
- La violence est-elle une fatalité ?

- La violence peut-elle être légitime ?
- Pour vouloir la paix faut-il être un héros ?

➤ **Thématiques et motifs en lien avec le spectacle**

- L'exode
- L'exil
- La guerre
- La violence
- Autrui, les autres
- La peur
- La perte
- Le quotidien protecteur de la maison
- L'enfance
- La filiation
- la famille
- L'amitié
- L'espoir
- La résistance
- La résilience
- La nostalgie
- La musique
- La douceur
- La poésie
- La mémoire
- La croyance dans les histoires
- la nécessité de grandir

➤ **Atelier autour de photos du spectacle**

A partir des photos :

-1/ Faire décrire chacune des photos extraite du spectacle.

-2 / Expliquer son ressenti, le confronter à celui des autres. Montrer chacune de ces photos et demander aux élèves de reconnaître le moment du spectacle qu'elles représentent, puis d'expliquer ce qu'ils ont ressenti (comment ils étaient) à ce moment du spectacle. Comparer les ressentis, et demander : « y a-t-il quelqu'un à qui cela n'a pas fait cette impression ? » Faire se confronter ces avis différents. C'est important de comprendre que chacun a sa sensibilité et un vécu de la représentation qui peut être différent. N.B : Nous vous proposons de rajouter une photo n'appartenant pas au spectacle de manière à soulever les questions et des réflexions.

3/ Débattre. Se mettre en groupe et choisir la photographie pour laquelle on a le plus de choses à dire. « Qu'est ce qui me paraît important dans cette image ? » Réfléchir en groupe puis essayer ensuite de convaincre les autres que cette photographie montre une chose très importante. En débattre.

- **Mettre en lien le spectacle et le vécu personnel ou d'autres spectacles pour donner du sens aux questions qu'il pose**

NB : cette mise en lien est très importante, notamment pour les élèves les plus en difficultés qui ont tendance à « cloisonner ».

Lien entre le spectacle et ce que l'on connaît :

Lien avec une situation réelle (appel à un vécu commun demande moins d'explication) Exemples : A-t-on déjà vu un spectacle avec la classe ? A-t-on déjà entendu parler d'affaires semblables à la télé, dans des journaux, dans des séries, des films ? Liens avec des situations connues de tous mais qui n'ont pas été vécues par tous.

### **ETAPE 3 : Activités de prolongement**

- **En prolongement au spectacle on peut travailler sur la thématique de l'exil et sur les migrants à travers la littérature ou le cinéma.**

Voir la partie « mises en lien » en fin de dossier.

- **Foire aux questions**

Chaque élève écrit une question (à propos du spectacle, du texte, d'un personnage...) sur un papier et le dépose dans un pot ou une boîte. Le pot passe ensuite d'élève en élève. L'élève qui a le pot, prend une question et fixe du regard un élève de la classe pour lui adresser la question/lance la question à haute voix à l'ensemble de la classe. L'élève désigné/un élève de la classe répond.

- **Compléter des amorces de phrase à propos du spectacle :**

- *Je me souviens de...*  
- *J'ai été ému(e) quand...*  
- *Je ne crois pas que...*  
- *J'ai eu peur quand...*  
- *J'ai adoré ...*  
- *Je pensais que ...*  
- *Je m'attendais à ce que...*  
- *Je ne m'attendais pas à ce que...*  
- *Cela m'a fait penser à ...*  
- *Je me suis senti(e)...*  
- *Au début, je pensais que...*  
- *Cela m'a agacé quand...*  
- *A la fin, je me suis senti(e)...*  
- *etc*

- **La valise / le carton surprise**

le professeur a déposé dans une valise des objets, costumes, textes, musiques... en lien ou non avec le spectacle. Les élèves doivent choisir de garder ou non ces « objets » suivant qu'ils leur semblent avoir un lien avec la pièce. Il faut qu'il justifient leurs choix. Plusieurs cartons peuvent être faits. Et les élèves, par groupe, présentent leur carton et leur tri.

- **Création d'une nouvelle affiche.**

- **Le masque et la plume** ( Annonce radio )

Discussion collective sur les points forts et les points faibles de la pièce vue. Préparation par groupes d'une annonce radio qui fasse la promo du spectacle ou l'intervention énervée d'un critique mécontent.

- **Élaboration d'un dossier-spectacle : à élaborer en s'aidant des dossiers de la compagnie.**

- Une biographie et bibliographie de l'auteur.
- Présentation de l'équipe et du rôle de chacun.
- Un résumé de la pièce.
- Choix d'un extrait à mettre en scène (si possible différent selon chaque groupe)
- Une recherche d'images sur les thématiques que porte l'extrait/la pièce à projeter à l'aide d'un vidéo projecteur.
- Les intentions de mise en scène choisies et parti pris artistiques
- Une esquisse ou plans ou maquette scénographique
- Écriture d'une partition de travail de l'extrait ou d'une scène avec indications de jeu / lumière/ son/ etc...
- Présentation : Présentation aux autres élèves ou en public du dossier-spectacle + mise en jeu facultative pour illustrer le travail
- Pour finir : une musique (+ danse?) en rapport avec le spectacle. Préciser les raisons du choix de la musique.

- **Écrire – dire - confier**

- a) Rédige un court article pour exprimer ce à quoi tu penses, face à ... (etc..) ?
- b) Invente ou confie une lettre... (en rapport avec le spectacle ou à l'un des personnages)
- c) Courrier du cœur : écrire une lettre d'amour ou une lettre de menaces à l'un des personnages.
- d) Réécris la fin de l'histoire/ Écris une suite à cette histoire./Écris cette histoire d'un autre point de vue (celui de l'amie de Zolfe par exemple ou celui du poisson).

- **La bande-annonce**

Présenter la bande-annonce du spectacle par groupe de 4-5 élèves .L'objectif est de donner envie à d'autres de venir voir le spectacle. Il faut utiliser différents registres pour créer une petite forme (mots choisis,image, son, bruitage, objets).

- **L'écriture critique**

Vous avez vu le spectacle et vous devez convaincre un camarade d'y aller.

Restituer de façon précise la structure culturelle, le titre, le nom de l'auteur, le nom du metteur en scène, les acteurs, en 2 ou 3 phrases.

- **L'acrostiche / calligramme**

Prendre le titre de la pièce. L'écrire à la verticale et composer librement à partir de la première lettre de chaque mot du titre./ Écrire, au brouillon, un poème ayant pour titre « Nul poisson où aller et l'écrire, au propre, en forme de poissons.

- **Poèmes**

En vers ou en prose écrire des textes sur l'exode, l'exil, le départ, les migrations...

- **L'abécédaire**

Réaliser avec chaque lettre de l'alphabet un abécédaire de la représentation.

- **Les listes poétiques**

Écrire à la façon "Pérec" (je me souviens...) ou un Inventaire "à la Prévert".

## MISES EN LIEN

### Films

- *The Immigrant* de Charlie Chaplin <https://www.youtube.com/watch?v=7rdRMqUN5Dg>
- *La cour de Babel*, par Julie Bertuccelli. Bande annonce: <https://www.youtube.com/watch?v=EtCsPVnTNoU>
- Wim Wenders photographe des migrants: <http://www.dw.com/en/wim-wenders-the-photographer/a-19465191> + des photos sur : <http://teleobs.nouvelobs.com/actualites/20151208.OBS0988/les-images-de-l-exil-par-wim-wenders.html>
- *Le dernier caravansérail* (Odysées) [DVD] / un film du Théâtre du soleil réalisé par Ariane Mnouchkine. Bel Air Classiques : Arte : CNDP, 2006. Captation de scènes de théâtre évoquant le cheminement et le parcours douloureux et dangereux des migrants: <https://www.youtube.com/watch?v=GiiB9w0JITY>
  
- *Welcome* réalisé par Philippe Lioret. Bande annonce <https://www.youtube.com/watch?v=NoRqzMGBU4U>
- *Hope* écrit et réalisé par Boris Lojkine. Bande annonce <https://www.youtube.com/watch?v=TvpCiv0eVnc>
- *La pirogue* de Moussa Troure. Bande annonce <https://www.youtube.com/watch?v=Tbg140PT2Hk>
- *Eden* à l'ouest de Costa Gravas <https://www.youtube.com/watch?v=NU8W5vqgtCw>
- *La rivière Tumen*, de Zhang LU Bande annonce [https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=3&v=gzgl1AdDU-k](https://www.youtube.com/watch?time_continue=3&v=gzgl1AdDU-k)
- *Babel* de Alejandro González Iñárritu. Bande annonce <https://www.youtube.com/watch?v=dXPXMCyaHZo>

### Théâtre

- *Je suis née sous une bonne étoile*, Ma vie de femme tzigane en Slovaquie D8 Compagnie
- *Le dernier Caravanserail*, Ariane Mnouchkine <https://www.youtube.com/watch?v=GiiB9w0JITY>
- Des Migrants racontent leur parcours au Théâtre: [http://www.lemonde.fr/europe/video/2015/06/19/des-migrants-racontent-leur-parcours-au-theatre\\_4658015\\_3214.html](http://www.lemonde.fr/europe/video/2015/06/19/des-migrants-racontent-leur-parcours-au-theatre_4658015_3214.html)
- *Migrants* par la compagnie du Barbanchu <https://www.youtube.com/watch?v=19oCkoYGUj0>
- Her am I Cie Allaway: <https://www.youtube.com/watch?v=G7tw1VCBcWc>
- "Bienvenue ! Paroles de migrants" - Cie La Tribouille [https://www.youtube.com/watch?v=IE16Gdl\\_Ntw](https://www.youtube.com/watch?v=IE16Gdl_Ntw)

### Littérature

#### Pour école et collège

- Deux super bibliographies: des livres ayant trait à l'exil, l'immigration:  
[http://lajoieparleslivres.bnf.fr/simclient/consultation/binaries/stream.asp?INSTANCE=JOIE&EIDMPA=DOSSIER\\_807](http://lajoieparleslivres.bnf.fr/simclient/consultation/binaries/stream.asp?INSTANCE=JOIE&EIDMPA=DOSSIER_807)
- <http://www.cndp.fr/crdp-grenoble/IMG/pdf/bibliographie-immigration-ecole-culture-2014.pdf>

#### Des revues

- Hommes & migrations. Musée de l'histoire de l'immigration.

#### Parmi les derniers numéros :

- Diasporas marocaines, n° 1303, septembre 2013.

- Les nouveaux modes migratoires en Méditerranée, n° 1300, décembre 2012.
- L'intégration en débat, n° 1294, décembre 2011.
- Langues et migrations, n° 1288, novembre 2010.
  
- Ecart d'identité migration – égalité – interculturalité. ADATE (Grenoble).
- Parmi les derniers numéros :
- Nouvelles interrogations sur les migrations : langages et pratiques, n° 122, décembre 2013.
- La protection de l'étranger : de la garantie à la précarité, n° 121, juin 2013.
- Le vieillir-ensemble : des femmes maghrébines dans la cité, n° 118, juin 2011. La diversité à l'épreuve du politique, n° 117, décembre 2010.

### **Pour les plus grands:**

- N° 1 de la revue *De l'autre côté*, consacré à l'exil, Éditions La Fabrique, 2006
- Diane Afoumado, *Exil impossible - L'errance des Juifs du paquebot « St-Louis »*, Paris, L'Harmattan, coll. «Racisme et eugénisme», 2005, 286 p.
  
- Michel Agier, *Gérer les indésirables - Des camps de réfugiés au gouvernement humanitaire*, Paris, Flammarion, 2008, 350 p.
- Michel Agier, *Aux bords du monde, les réfugiés*, Paris, Flammarion, 2002, 187 p.
- Gilbert Badia, *Les barbelés de l'exil, 1938-1940*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 1979.
- Didier Bigo et Elspeth Guild (eds.), *Controlling Frontiers of the EU. The Ban-Opticon*, London, Ashgate, 2005
- Marc Bernardot, *Camps d'étrangers*, Éditions du Croquant, coll. «Terra», 2008
- Luc Cambrezy, *Réfugiés et exilés – Crise des sociétés, crise des territoires*, Paris, Ed. des Archives contemporaines, 2001, 216 p.
- André Guichaoua (dir.), *Exilés, réfugiés, déplacés en Afrique centrale et orientale*, Paris, Karthala, 2004, 1070 p.
- Myriam Hachimi Alaoui, *Les chemins de l'exil - Les Algériens exilés en France et au Canada depuis les années 1990*, Paris, L'Harmattan, 2007
- Dzovinar Kévonian, Geneviève Dreyfus-Armand, Marie-Claude Blanc-Chaléard, Marianne Amar (dir.), *La Cimade et l'accueil des réfugiés. Identités, répertoires d'actions et politiques de l'asile, 1939-1994*, Paris, Presses universitaires de Paris-Ouest, 2013, 265 p.
- Carolina Kobelinsky et Chowra Makaremi (dir.), *Enfermés dehors - Enquêtes sur le confinement des étrangers*, Éditions du Croquant, 2009
- Sophie Rétif (dir.), *Exils – Entretien*, Rennes, L'œil électrique, 2006
- Jérôme Valluy, *Rejet des exilés - Le grand retournement du droit de l'asile*, Éditions du Croquant, coll. « Terra », 2009, 382 p.

### **Musique**

- *L'exilé* de Lavillier
- *Aller sans retour* de Juliette
- *Là bas* de Jean Jacques Goldman



- *Avant l'exil* de Gérard Manset
- *Adieu mon pays* Enrico Macias
- *Réfugié* de Julien Clerc
- Des extraits de ces chansons dans une émission <http://www.franceinfo.fr/player/ressource/725363-1636649>

### **Sources et ressources**

- <http://www.melimefabrique.fr/creations/nul-poisson/presentation>
- [https://enseignerlitteraturejeunesse.files.wordpress.com/2014/05/carnet-littc3a9raire-julier-\\_nul-poisson-oc3b9-aller\\_-4.pdf](https://enseignerlitteraturejeunesse.files.wordpress.com/2014/05/carnet-littc3a9raire-julier-_nul-poisson-oc3b9-aller_-4.pdf)
- Educasources. La base de sélection de ressources numériques pour les enseignants. Recherche par mot clé : « immigration ou immigré », ... <http://www.educasources.education.fr>
- Le Musée de l'histoire de l'immigration. La rubrique « Ressources pour l'enseignant ». <http://www.histoire-immigration.fr/education-et-recherche/la-pedagogie/des-ressources-pour-enseigner>